

미각어 '酸'의 공감각 표현 연구*

채춘옥**

목 차

1. 머리말
2. 인지언어학 관점의 공감각 표현
3. 미각어 '酸'의 의미 확장과 공감각 표현 양상
4. 미각어 '酸'의 의미 확장과 공감각 표현의 특성
5. 맺음말

국문초록

본 연구에서는 미각어 '酸'의 공감각 표현 양상을 개념적 혼성 이론에 근거하여 살펴 보았다. 신맛을 나타내는 근원영역인 입력공간(1)과 촉각, 후각, 청각, 시각을 나타내는 목표영역인 입력공간(2)가 총칭공간과 혼성공간으로 투사되는 포괄적인 개념적 통합 연결망을 구축하여 '酸'의 개념화 양상을 분석하였다. 경험주는 특정 상황에서 경험한 것을 바탕으로 신맛영역에서 구체적인 감각영역인 촉각, 후각, 청각, 시각 등 영역뿐만 아니라 더 나아가 추상적인 감각영역으로 사상하여 대부분 부정적인 감정, 기분, 모습, 환경, 대상에 대한 평가 등을 나타낸다. 신맛은 농도가 증가할수록 불쾌감이 증가하며 소극적인 표현에 많이 사용하는 것을 확인할 수 있다. 사람들은 신체기관의 생리적 반응과 그에 따른 심리적 경험을 '酸'계열 어휘로 실감나게 표현한다.

키워드: 시다(酸), 미각어, 공감각, 개념적 혼성이론, 인지 의미론

* 국민대학교 중국학부 중국어문전공 부교수

1. 머리말

공감각(共感覺, Synesthesia)은 다양한 학문 분야에서 흥미로운 주제로 다루어왔고 그 정의와 사용법도 다양한 방식으로 이루어져 왔다. 인지언어학자들은 공감각을 인지적 기제에 포함시킨다. 그것은 인류 일상에서 보편적으로 존재하고 통시적, 공시적으로 모두 나타나기 때문이다.¹⁾ 李國南(1996:34)에 따르면 공감각(通感)은 우선 ‘生理現象’으로 신체의 특정 부분이 자극을 받을 때 다른 부분에 나타나는 감각이다. 다음은 ‘心理現象’인데 특정 감각기관이 자극을 받으면 다른 감각기관에 나타나는 주관적인 느낌이다(主觀感受). 이러한 신체적, 심리적 과정이 언어의 창조와 활용에서 언어현상으로 구현되며 궁극적으로 언어학과 문학 용어로 되는 것이다.

본고의 연구 대상 및 이론적 배경과 관련하여 선행 연구를 보면 다음과 같다. 우선 공감각 표현 연구는 중국학계에서는 공감각 인지연구, 미각-공감각 은유, 공감각 어휘의 민족문화 차이 등을 다루고 있다. 한국학계에서 인지언어학 관점에서의 국어 공감각 표현, 중국어 감각형용사의 공감각적 전이, 디자인, 광고에서 나타나는 공감각적 은유 등을 다루고 있다. 다음으로 미각어는 중국어와 어휘대조 연구에서 많이 다룬다. 대부분 “酸、恬、苦、辣、鮮、鹹” 등 미각어를 언급하고, 미각어의 대조연구는 한중, 한영 대조가 가장 많았다.²⁾

선행 연구를 보면 미각어의 공감각 언어 표현에 관한 연구는 많지 않고, 대

1) 趙青青·熊佳娟·黃居仁, 「通感、隱喻與認知」, 『中國語文』第2期, 2019, 246쪽.

2) 중국어 미각어 연구는 楊岩勇(2007), 徐小佳·許曦明(2009), 吳堯瑜(2013), 趙可(2018), 任怡菲(2018), 李婷(2019), 王子玉(2022), 이범열(2016), 이명아(2020), 이선희(2012) 등이 있다. 미각어 대조 연구는 徐雅·馬超(2019), 徐小佳·許曦明(2009), 周巍·賴鷗(2019), 권희정(2008), 장아남(2016), 李英蘭(2017) 등이 있다. 중국학계에서 공감각 표현에 관한 연구는 於寧(1992), 李國南(1996, 2002), 陳慶漢(2002), 汪少華·徐健(2002), 辛燕(2004), 吳婷婷(2013), 趙青青·熊佳娟·黃居仁(2019), 王子玉(2022) 등이 있다. 한국학계에서 공감각 표현에 관한 연구는 金중현(2001), 金병옥(2007), 金춘옥(2002), 이선희(2012, 2015), 정신호(2015), 조참훈(2020) 등이 있다.

부분 여러 가지 미각어를 단편적으로 소개하는 데 그쳤다. 일부 미각어 연구에서 공감각적 관점에서 다루지 않았기 때문에 정확한 결론을 도출하지 못한 점도 보인다.³⁾ 따라서 본고에서는 개념적 혼성이론을 바탕으로 미각어 '酸' 계열 말뭉치의 예시를 통하여 그 특징과 의미를 살펴보고 공감각적 전이가 어떻게 나타나는지 면밀하게 고찰하고자 한다.⁴⁾

본 연구에서는 공감각의 연상 기제와 '酸' 계열 어휘의 형태론적 특징을 중심으로, 감각기관의 느낌을 비유 대상(喻體, Vehicle)으로 하여 심리상태 또는 사물의 특징을 보여주는 표현도 다루고자 한다. 왜냐하면 이런 은유의 기저에는 인류 감각기관이 받는 외부 자극이 필수이기 때문이다. 따라서 미각어 '酸' 계열 어휘를 중심으로 구체적인 감각 영역은 촉각, 후각, 청각, 시각 등 영역으로 분류하고, 추상적인 감각 영역(心理感知域)은 감정 또는 어떤 사람, 사물 또는 사태에 대한 태도나 평가를 나타내는 표현을 살펴보고자 한다.⁵⁾

2. 인지언어학 관점의 공감각 표현

공감각 현상은 주로 의학과 과학 분야에서 인기를 끌었고 공감각에 대한 언어학적 연구는 신경 심리학적 공감각에 대한 연구와 비교해 볼 때 관심을 덜 받아왔다. 하지만 최근 들어 언어적 공감각 현상에 대한 연구는 특히 인지언어학 분야에서 매우 주목할 만한 인기 있는 연구 주제가 되었고 주로 은유적인 관점에서 이해된다.⁶⁾

하인즈 베르너(Heinz Werner)는 공감각이란 어느 특정한 자각이 그에 특수

3) 일부 논문에서 '酸'과 관련하여 시각과 청각에서 나타나지 않는 것으로 보고 있다.

4) 미각어 '酸'과 관련된 어휘소나 문장의 공감각 표현은 대부분 BCC, CLL 말뭉치 자료이고 일부는 논문, 사전, 인터넷 검색 등의 방법으로 찾은 자료이다.

5) 李國南, 「論“通感詞”的民族文化差異」, 『福建外語』第2期, 2002, 16쪽을 참조함.

6) 조참훈, 『한국어 공감각 은유 연구』, 한국문화사, 2020, 2-4쪽을 참조함.

적으로 대응한 감각을 일깨우는 데 그치지 않고 그 감각과 복합되어 있는 여타 감각까지도 일깨우는 현상을 가리킨다고 했다. 즉 하나의 자극에 따라 그에 상응하는 감각 이외에 동시에 일어나는 다른 영역의 감각이라 할 수 있다.⁷⁾ 우리가 일상에서 사용하는 언어들에서 많은 감성어들을 사용한다. ‘달콤한 목소리, 부드러운 맛, 가벼운 맛 등 표현을 보면 감각 간의 상호 영향은 사람들에게 공통적으로 내재된 성향이라고 할 수 있을 것이다.⁸⁾

김춘옥(2002:26-28)에 따르면 공감각의 일반적인 특징을 4가지로 분류할 수 있다. 첫째, 무의식적인 현상으로 비자발적이다. 주체의 의지와 이성에 상관없이 감각이 전이되는 것이다. 둘째, 공감각은 상기적인 것으로 하나의 감각에서 느낀 것보다 다양한 감각에서 동시에 느낀 것이 훨씬 더 인상 깊게 오래도록 기억된다는 것이다. 셋째, 공감각은 이산적인 것으로, 동일한 현상이지만 개인이 받아들이는 공감각은 다르게 나타날 수 있는 것이다. 사람에 따라 감각의 차이는 있지만 한 주체 안에서 공감각적 반응이 동일하게 느껴진다는 것이다. 넷째, 공감각은 감성적인 정서활동으로, 대뇌변연계에서 감성적인 유의성과 감각적인 확신 즉 감성적인 믿음을 준다. 특히 공감각이 주체의 기억을 불러일으킨다는 점에서 개인의 감성적인 체험의 기억과 연계되어 있음을 알 수 있다.⁹⁾

인지언어학에서 공감각적 표현은 감각의 다른 영역간의 사상관계로서 은유의 일종으로 볼 수 있다.¹⁰⁾ 汪少華·徐健(2002:92)에 따르면 공감각은 은유적

7) Birren, F.(1978) 「ColorPsychologyandColorTherapy」, 김화중 역, 『색채심리』, 동국출판사, 1985, 224쪽.

8) 김병옥, 「감성 구조화를 통한 브랜드디자인의 공감각적 표현 연구」, 한양대학교 박사학위논문, 2007, 27, 42쪽 재인용.

9) 슈타이너가 말한 감각은 크게 외적감각, 내적감각, 인식감각으로 분류한다. 외적감각에서 시각은 빛, 색채, 형태 감지, 청각은 소리와 침묵에 관한 감각, 후각은 향기, 미각은 맛과 취미, 촉각은 감촉과 피부감각을 나타낸다. 정신희, 「공감각적 표현 활용에 관한 연구」, 동아대학교 박사학위논문, 2016, 61, 65쪽.

10) Lakoff & Johnson(1990)의 개념적 은유 이론(conceptual metaphor theory)에 따르면 은유의 본질은 어떤 종류의 것을 다른 종류의 것으로 비유하여 이해하고 경험하는 행위이다. 은유적 연상은 개념 수준에서 일어나는 전이 현상 관계이며, 이 전이 현상은 근원

표현 방식이며 두 영역인 근원영역과 목표영역은 서로 다른 형식의 감각기관이다. 공감각은 乙 감각 기관의 개념으로 甲 감각 기관의 개념을 표현하는 것이다. '通感'은 '감각의 전이'(sensorical transposition)인데, 두 개의 감각 영역(perceptual domains)을 연결하여 그 유사성을 보여주어 '通感隱喻'(공감각적 은유)라고 한다.¹¹⁾ 조참훈(2020:4)에 따르면 공감각적 은유(Synesthetic metaphor)는 서로 다른 두 개 이상의 감각 영역들 속에서 표출되는 관습적인 또는 문학적인 개념적 전이로 정의할 수 있다. 즉 공감각적 전이는 하나의 감각 영역에서 다른 감각 영역으로 전이가 발생하는 것이다. 언어적 공감각에서는 한 감각의 지각적 경험이 다른 감각과 관련이 있는 어휘적 표현들에 의해 묘사되는 것이다. 이와 같이 개념적 은유는 한 근원영역으로부터 목표영역으로의 사상으로 이해하는데 본고의 공감각 표현은 단순히 두 영역 간에 일어나는 현상보다는 두 감각 영역의 요소들이 합성되며 구체적인 추론 과정을 일으키어 새로운 의미를 나타내는 것으로 간주한다.¹²⁾ 공감각 은유는 고유한 감각기관과 일반적이고 전통적인 사유방식의 한계를 벗어나 근원영역과 목표영역의 감각기관의 특징이 재구성된다. 또한 기존의 지식체계와 경험을 바탕으로 목표영역에 대하여 새롭게 인지하고 새로운 견해를 얻게 된다.¹³⁾

'酸' 계열 미각어의 공감각 표현에서 의미 확장 원리는 개념적 은유와 환유, 개념적 혼성 이론에 바탕을 두고 있다. Fauconnier & Turner(2002:310)에서는 공간횡단 사상, 혼성공간으로의 선택적 투사, 혼성공간에서 발현구조의 발전 같은 개념적 혼성의 구조적, 동적 원리를 개념적 혼성의 구성 원리라고 부른다. 이런 구성 원리는 개념적 혼성의 결과로 발생하는 개념적 통합 연결망

(source)과 목표(target)이라는 두 개의 독립적인 개념 영역 사이에서 일어나는데, 이는 보다 구체적인 영역에서 보다 추상적인 영역으로 진행이 되는 비대칭적 또는 단일방향적 성격을 갖는다. 이러한 전이 현상은 자의적인 것이 아니라 인간의 문화적 삶에서의 신체적 내지 물리적 경험에 근거를 두고 있다.

11) 趙豔芳, 『認知語言學概論』, 上海外語教育出版社, 2001.

12) 김중현, 「국어 공감각 표현의 인지 언어학적 연구」, 『담화와 인지』 제8권 2호, 담화·인지언어학회, 2001, 25쪽을 참조함.

13) 雷淑娟, 「通感修辭與通感隱喻」, 『楚雄師範學院學報』, 第25卷第10期, 27쪽.

의 기초가 된다.¹⁴⁾정희자(2004:181-182)는 개념적 혼성이론에서 담화의 전개에 따른 여러 공간의 형성과 이들의 상호 관계를 동적으로 다루기 때문에 의미가 많이 확장되고 추론 작용이 많이 요구되는 은유일수록 개념적 혼성이 중요한 역할을 한다고 하였다.

본고에서는 개념적 혼성 이론에 근거하여 신맛을 나타내는 근원영역인 입력공간1, 촉각, 후각, 청각, 시각을 나타내는 목표영역인 입력공간2와 두 입력공간이 총칭공간과 혼성공간으로 투사되는 포괄적인 개념적 통합 연결망을 구축하여 개념화 양상을 분석하고자 한다.

3. 미각어 ‘酸’의 의미 확장과 공감각 표현 양상

‘酸’ 계열 미각어는 구체적인 감각인 촉각, 후각, 시각, 청각 등 영역과 추상적인 감각 영역으로 모두 의미 전이될 수 있다. ‘酸’은 맛이나 냄새 따위가 시큼한 것을 나타내는데 너무 강하면 눈살을 찌푸리거나 일그러지면서 표정이 변하게 되어 대부분 부정적인 표현에 많이 쓰인다.¹⁵⁾ 본고에서 고찰하는 ‘酸’ 계열 미각어는 성질형용사와 상태형용사를 모두 포함한다.¹⁶⁾

1) 신맛(酸味-味覺)영역에서 촉각(觸覺)영역으로의 확장

14) 본 연구는 Fauconnier & Turner(2002)의 개념적 혼성 이론을 바탕으로 한다. 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 박이정, 2013, 468-475쪽을 참조함.

15) 『現代漢語詞典』(2015)에서 미각어 ‘酸’의 뜻은 다음과 같다. ① 산(염산, 황산). ② 시다, 식초와 같은 냄새 혹은 맛. ③ 비통하다, 슬프다. ④ 진부하다(주로 문인을 풍자할 때 사용). ⑤ 피로 또는 질병으로 야기된 경미한 통증으로 인한 무기력한 느낌.

16) 주덕희(1982:73)에 따르면 중국어 미각어는 성질형용사와 상태형용사 2가지로 나눈다. 장아남, 「한중미각어 대조연구」, 부산대학교 석사학위논문, 2016, 24쪽.

(1) 這湯酸溜溜的,味道很獨特.

이 국은 맛이 시큼한 것이 매우 특이하다.

(2)a 走了不少路,我的腿肚子酸溜溜的.

많이 걸었더니, 종아리가 시큰시큰하다.

b 凡腰酸冷者食用效果較佳。『科技文獻』

허리가 시큰하고 시린 사람이 먹으면 효과가 비교적 좋다.

c 脚腿酸痛,盡量忍一下。『佛法修正心要』

다리가 빠근하면 최대한 참으세요.

d 她睜開凝重的雙眸,感受到渾身乏力的酸軟。『悍將情人』(簡璽)

그녀는 무거운 두 눈을 떴는데, 온몸이 녹작지근하다.

e 她隨即捶捶自己發酸、發痛的肩膀。『深情心情癡情誰懂?』(水妹)

그녀는 곧 자신의 빠근하고 아픈 어깨를 두드렸다.

(1)에서 '酸'은 '시다'의 뜻이고 '酸溜溜'는 시큼한 맛을 나타낸다. 이러한 자극적인 맛은 정도가 지나치면 우리 신체는 불편한 느낌, 무력함, 통증을 느끼게 된다. 이러한 신체적 경험에 의해 동기를 부여받아 신맛 영역에서 촉각 영역으로의 사상이 일어난다. (2)에서 '腿肚子酸溜溜的', '腰酸', '脚腿酸痛', '渾身乏力的酸軟', '發酸、發痛的肩膀' 등은 모두 신체와 관련된 단어와 공기하여 촉각으로의 전이가 일어난 것으로, '疼痛是酸味(아픔은 신맛이다)'라는 은유가 작용한 것이다.¹⁷⁾

(3)a 感覺眼睛酸澀,到醫院一檢查居然患上角膜炎。文彙報(2004)

눈이 쓰리고 뻑뻑해서 병원에 가보니 뜻밖에도 각막염에 걸렸다.

b 交警們握著永在凍得冰涼的手心裏一陣酸澀。人民日報(1995)

교통경찰들은 차가워진 영재의 손을 잡았다. 가슴이 먹먹해 왔다.

(4)a 這股強忍在心底的悲痛,連外人看了都忍不住鼻酸。『狂風戲雪』(董妮)

마음속 깊이 참았던 이 슬픔은, 외부인이 봐도 코끝이 찡해지는 것

17) '酸痛'의 원래 뜻은 질병 또는 피로로 인해 근육이 아프고 기운이 없음을 나타낸다. '酸軟'은 맥이 풀려 노곤해짐을 나타내는데, '酸'은 시큰시큰 쭈시고 아픈 증상이고 '軟'은 나른함의 뜻이다. 신체와 관련된 '腰, 手, 脚, 腿, 眼睛, 牙齒, 胳膊' 등 단어와 공기한다. 권희정, 『韓中基本味覺語 의미확장 공통성 연구』, 『남도문화연구』 15, 남도문화연구소, 2008, 16쪽을 참조함.

을 참을 수 없다.

b聲音悲切得令人鼻酸。『拋繡球招親』(孫慧菱)

목소리는 코끝이 찡할 정도로 애절했다.

c她一時手脚不能動彈,僵住在那裏,鼻梁中央卻一陣酸熱。¹⁸⁾

『流金歲月』(亦舒)

그녀는 한동안 손발을 움직이지 못하고 굳어 있었는데 콧등 중앙이 시큰시큰했다.

(5)a他心裏一陣酸痛,又哭了。唉!刑期是二十年呀!二十年後還能見到老母親麼?『作家文摘』(1994)

그는 가슴이 쓰러서 또 울었다. 아! 형기는 20년! 20년 후에 노모를 만날 수 있을까?

b我的心酸痛酸痛的仿佛父親的人格、尊嚴再一次受到了美國人的無情傷害。『作家文摘』(1997)

나는 가슴이 너무 아팠다. 아버지의 인격과 존엄이 미국인에게 또 한 번 무자비하게 상처를 받은 것 같았다.

(3)에서 a‘眼睛酸澀’은 눈이 쓰리고 뻘뻘하다는 뜻으로 단순한 통증을 나타내지만, b에서는 교통경찰들이 상대방의 차가워진 손을 잡고 느낀 슬픔과 괴로움을 나타낸다. (4)에서 a, b‘鼻酸’, c‘鼻梁中央.....酸熱’는 모두 신체 부위인 ‘鼻’와 관련되지만, 전체적인 문맥에서는 어떤 일을 겪고 나서 느끼는 슬픔을 나타낸다. 이는 감각적인 신맛과 주관적인 정서적 느낌이 복합적으로 작용하는 것으로 이해할 수 있다. (5)에서 ‘酸痛’, ‘酸痛酸痛’은 모두 ‘心’과 공기하여 마음속의 비통함을 나타낸다. 상기 예문은 구체적인 신맛 영역에서 추상적인 감각 영역으로 사상한 것으로 ‘痛苦和悲傷是酸味(비통함과 슬픔은 신맛이다)’라는 은유가 작용한 것이다.

(6)a幾十年來,我嘗遍了人間的酸話苦辣。

수십 년 동안 나는 세상의 온갖 풍파를 다 겪었다.

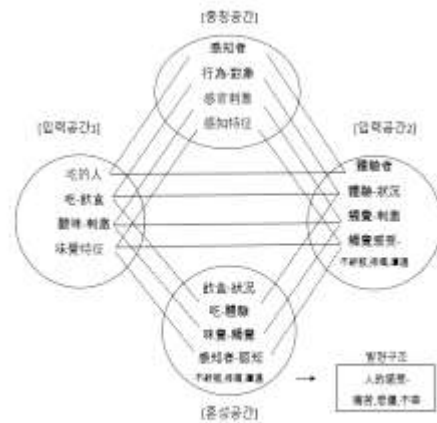
b苦和累,其實並不怕,難挨的是酸和辣。福建日報(1992)

괴로움과 피곤함은 사실 두렵지 않지만, 세상 풍파는 견디기 어렵다.

18) 酸熱的含義為因懊惱和羞愧而掉眼淚。

(6)에서 '酸'은 어떤 불행한 일을 겪고나서 느끼는 슬픔을 나타내며 기타 미각어와 결합하여 인생에서 경험한 온갖 고초를 지칭한다. 몸으로 느끼는 통증과 인생에서 경험하게 되는 풍상고초는 유사한 느낌을 준다. 이는 추상적인 감각 영역으로 사상한 것이며 '一種不幸是酸味(불행한 경험은 신맛이다)'라는 은유가 작용한 것이다.

'酸'의 미각영역에서 촉각영역으로의 전이는 다음과 같은 개념적 혼성이론으로 설명할 수 있다. 입력공간1은 '酸味'-미각 영역이고, '吃的人'(먹는 사람), '吃'(먹다)-'飮食'(음식), '酸味'(신맛)-'刺激'(자극), '味覺特征'(미각 특징) 등 요소가 입력공간2-촉각 영역의 '體驗者'(체험자), '體驗'(체험)-'狀況'(상황), '觸覺'(촉각)-'刺激'(자극), '觸覺感受-不舒服, 疼痛, 遭遇'(촉각 느낌-불편함, 아픔, 불행한 경우) 등으로 대응한다. 이 두 입력공간에는 공통적인 총칭공간이 있는데, '感知者'(경험자), '行爲'(행위)-'對象'(대상), '感官刺激'(감각자극), '感知特征'(지각적 특징)으로 구성된다. 선택적 투사에 의해 입력공간1과 입력공간2의 요소는 혼성공간



[그림1] 미각에서 촉각으로의 혼성 변환망

어떤 상황을 경험한 후 느낀 추상적인 느낌을 구체적인 신맛(酸味)을 통하여 개념화한다.

2) 신맛(酸味-味覺)영역에서 후각(嗅覺)영역으로의 확장

李國南(2002:16)에 따르면 중국어의 ‘味’는 후각과 미각을 포함하지만, 일반적으로 ‘氣味’, ‘滋味’와 같은 합성어로 분별하여 지칭한다.

(7)a 純正蜂王漿嗅之有特殊酸味。(微博)

순수 로열젤리는 냄새를 맡으면 특별한 신맛이 난다.

b 賽蒙還聞到他所呼出的酸白酒味。『茴香酒店』(彼得·梅爾)

사이먼은 그가 내뿜는 시큼한 백주 냄새도 맡았다.

c 參與救援的消防隊員回憶,他們在罐上就能聞到一股酸溜溜的味道。

都市快訊(2003)

구조에 참여한 소방관들은 통에서 시큼한 냄새를 맡을 수 있었다고 회억하였다.

(8)他嗅到了她衣服上的汗酸氣。『平原』(路翎)¹⁹⁾

그는 그녀의 옷에서 시큼한 땀 냄새를 맡았다.

(9)a 他握住門鈕,深吸一口氣,嗅到一股刺鼻的酸味。

『夢潮』(羅林·海契)

그는 문고리를 잡고 심호흡하는데 코를 찌르는 신 냄새를 맡았다.

b 他又嗅了嗅,聞到一股潮濕酸臭的味道,不禁縮回頭來。『死光』(蔡駿)

그는 또 냄새를 맡았다. 축축하고 시큼한 구린 냄새를 맡고 저도 모르게 몸을 움츠렸다.

상기 예문에서 ‘酸’은 냄새, 기체 등 후각과 관련된 단어와 공기한다. (7)의 ‘酸味, 酸白酒味, 酸溜溜的味道’는 물질 본연의 시큼한 냄새를 나타낸다. (9)에서는 기체, 냄새를 세는 양사인 ‘股’는 냄새 맡는 것을 나타내는 동사인 ‘嗅, 聞’과 공기한다. 상기 예문은 ‘氣味是酸味(냄새는 신맛이다)’라는 은유가 작용한 것이다. (8)(9)의 ‘汗酸氣, 刺鼻的酸味, 酸臭的味道’ 등은 자극적이고 불쾌한 냄새를 나타낸다. 오감 중에서 미각과 후각은 가장 밀접한 것으로, 후

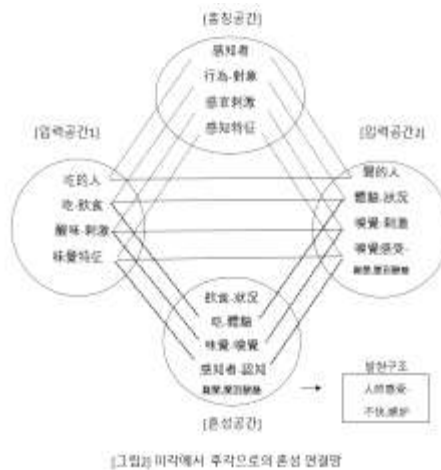
19) 覺得她是骯髒、愚蠢、討厭的, 覺得她要是真的走開了, 他一定反而會生活得舒適而自在。

각의 도움으로 사람들은 몇백 가지의 맛을 볼 수 있고 후각을 잃은 사람은 5 가지 맛만 볼 수 있다고 한다.²⁰⁾ 이는 '難聞的氣味是酸味(불쾌한 냄새는 신맛이다)'라는 은유가 작용한 것이다.

(10)a你吃醋了,那股酸意在三裏外都能聞到。『陽光騎士』(沈葦)
 질투하는군요, 그 신맛은(질투는) 3리 밖에서도 다 맡을 수 있어요.
 b小胖妞在吃醋,他聞到好濃的酸味。『色誘狼心』(藍玫)
 똥똥한 계집애가 질투하고 있었고, 그는 아주 강한 신 냄새를 맡았다.
 c我明明聞到你身上有一股濃濃的酸醋,你還想裝酷? 21)
 『無賴戲紅妝』(艾侈)
 저는 분명히 당신에게서 진한 신 냄새를 맡았는데, 당신은 아직도 쿨한 척 하려고 합니까?

(10)에서 '酸意, 酸味, 酸'은 '聞', '醋'와 공기하면서 주로 남녀 간의 질투와 시기의 심리를 나타낸다. 이는 구체적인 신맛 영역에서 추상적인 감각영역으로 사상한 것이며, '嫉妒是酸味(질투는 신맛이다)'라는 은유가 작용한 것이다.

'酸'의 미각영역에서 후각영역으로의 전이는 다음과 같은 개념적 혼성이론으로 설명할 수 있다. 입력공간1은 '酸味'-미각 영역이고 '吃的人'(먹는 사람), '吃'(먹다)-'飲食'(음식), '酸味'(신맛)-'刺'



20) 楊岩勇, 「談“味”覺詞的轉義與轉域」, 『雲南師範大學學報』第5卷第2期, 2007, 18쪽.
 21) 於湛也溫柔的說: “茜冷不是我女朋友。”冷哼一聲, 童冀澄沒好氣的道: “我管她是不是你女朋友, 你就算有一卡車的女朋友, 跟我童冀澄也沒有關係!” “愛說謊的小孩, 我明明聞到你身上有一股濃濃的酸醋, 你還想裝酷?” “你鼻子有問題吧! 我怎麼沒有聞到自己身上有什麼酸醋?” “哦?”挑了挑眉, 於湛也拉起童冀澄的手, 作勢想開門出去……

激'(자극), '味覺特征'(미각 특징) 등 요소가 입력공간2-후각 영역의 '聞的人'(말는 사람), '體驗'(체험)-'狀況'(상황), '嗅覺'(후각)-'刺激'(자극), '嗅覺感受-難聞, 聞到酸醋'(후각 느낌-역겹다, 신 냄새를 맡다) 등으로 대응한다. 음식을 먹었을 때 신맛은 코로 느끼는 본연의 신 냄새, 또는 자극적인 신 냄새로 상상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 상황을 경험한 후의 불쾌감 또는 남녀 간에 질투하는 의미가 혼성공간에서 발현된다(不快, 嫉妒).

3) 신맛(酸味-味覺)영역에서 청각(聽覺)영역으로의 확장

(11)a他常酸聲地用這樣一句話向啞巴的妻說。『冷泉岩』(潘漠華)

그는 늘 슬프게 병어리 아내에게 이런 말 한마디를 건넨다.

b六姑聽了蝦球這番話,喉嚨忽然酸哽起來。

『蝦球傳·難友的慰藉』(黃穀柳)

여섯째 고모는 시아치우의 말을 듣고 갑자기 목이 메어 오열하였다.

(12)a他的聲調沉落,充滿著真實的酸涼。“沒有女人看上我的……”

『饑餓的郭素娥』(路翎)

그의 목소리는 가라앉고 괴로움으로 가득하다. “어떤 여자도 날 좋아 하지 않아…”

b他的聲音裏充滿自嘲和酸苦。『人啊,人!』(戴厚英)

그의 목소리에는 자조와 쓰라림이 가득 차 있다.

(11)에서 '酸聲'은 소리가 처량하고 슬픈 것을 뜻하고(聲音淒愴), '酸哽'은 마음이 슬프고 울적하여 오열함을 나타내는데, 비슷한 단어인 '酸咽'은 슬퍼서 흐느껴 우는 것을 뜻한다.²²⁾ “病蟬飛不得, 向我掌中行。拆翼猶能薄, 酸吟尚極清。”(賈島『病蟬』)에서 '酸吟'은 고통스럽게 신음하는 것을 나타낸다.²³⁾ “時序追牽從鬢改, 蟬聲酸急是誰催。”(『山中病後作』唐·李山甫)에서 '酸急'은 구슬프고 다급한 소리를 나타낸다. 예문에서 '酸'은 모두 소리를 나타내는 '聲, 哽, 咽'과 결합하여 청각영역으로 투영되어 공감각적 의미 전이가

22) '酸哽': 心中悲傷憂悶以致喉頭哽咽。'酸咽': 悲傷哭泣而抽咽起來。

23) 병든 매미는 날개가 상했고 고통스러운 신음을 내지만 여전히 맑고 듣기 좋다.

발생한다. (12)에서 '酸涼', '酸苦'는 쓰라린 고통(辛酸痛苦)을 나타내며 '聲音', '聲調'와 공기하여 청각영역으로의 공감각적 전이를 나타낸다. 이는 '哀傷和痛苦的聲音是酸味(처량하고 슬픈 소리는 신맛이다)'라는 은유가 작용한 것이다.

- (13)a 阿壁不也是大學生嗎? 你不用酸言酸語的, 說話帶刺。『別戀』(夏彤)
아비도 대학생 아니에요? 질투하고 가서 돌친 말 할 필요가 없어요.
b 故意說幾句嫉妒的酸溜溜的話給你聽。『表弟』(梁曉聲)
일부러 질투하는 말 몇 마디를 해 준다.
c 街上再也沒有那樣帶著酸涼味道的話了。『豐富的第一年』(柳溪)
거리엔 더 이상 그런 질투하는 말이 나오지 않았죠.
- (14)a “女強人”這三個字從男人口裏吐出來的時候, 不知怎麼, 總有一點酸酸的味道.....這又是一種性別歧視。『苦茶作品集』(苦茶)²⁴⁾
'여장부'라는 세 글자가 남자 입에서 나올 때는 웬지 비꼬는 느낌이 난다... 이는 또 하나의 성차별이다.
b 工廠沒有一定的經濟實力, 你只能聽人家的酸言冷語。²⁵⁾
공장이 어느 정도의 경제력이 없으면 당신은 남의 비꼬는 말만 들을 수밖에 없어요.

(13)의 '酸言酸語', '酸溜溜的話', '酸涼味道的話'는 문맥에서 모두 '話語'와 공기하면서 일반적인 질투의 감정을 보여준다. 이는 '嫉妒是酸味(질투는 신맛이다)'라는 은유가 작용한 것이다. (14)에서 '酸酸的味道', '酸言冷語'는 비꼬는 어투를 나타내는데, 모두 못마땅하거나 불쾌한(不滿意, 不悅) 태도를 보여준다.²⁶⁾ 이는 '不悅的態度是酸味(불쾌한 태도는 신맛이다)'이라는 은유가 작용한 것이다.

24) 可是“女強人”這三個字從男人口裏吐(多半很難, 像吐乒乓球似的)出來的時候, 不知怎麼, 總有一點酸酸的味道, 很明顯的, 這又是一種性別歧視。

25) 任怡菲, 「味覺詞“酸、眊、辣”通感隱喻式的詞義引申路徑研究」, 『安徽文學』第12期, 2018, 167쪽.

26) '酸言冷語'는 비꼬는 말투로, 반감을 사고 불쾌하게 하는 것을 나타낸다.(譏諷語氣, 使人反感, 不快) '不涼不酸'은 안 좋은 태도를 나타낸다. 周巍·賴鷗, 「語境文化下漢英味覺詞“酸”的概念隱喻對比」, 『湘南學院學報』第42卷第4期, 2021, 77쪽.

- (15)a聽了他尖酸刻薄的話, 我心裏感到很不是味兒。
그의 매몰찬 말을 듣고 나니 내 마음이 아주 언짢다.
b他專演尖酸刻薄的法官或校長。
그는 가혹한 법관이나 교장을 전문적으로 연기한다.
c那個老頭的尖酸刻薄使周圍的人都很累。²⁷⁾
그 노인의 냉혹함은 주위 사람들을 모두 피곤하게 했다.

(15)a의 ‘尖酸刻薄’은 가시 돋친 말이 사람을 괴롭게 하는 것인데 이 성어는 사람을 대함에 있어서 매우 냉혹함을 나타낸다. ‘尖酸刻薄’은 b, c와 같이 불쾌한 언행을 일삼는 사람을 지칭하기도 하지만, 주로 언어와 관련된 ‘話, 聲調, 語言, 回答, 言辭, 批評, 評論, 問題’ 등 단어와 공기한다. 이는 ‘不悅的話是酸味(불쾌한 말은 신맛이다)’이라는 은유가 작용한 것이다.

- (16)a肉麻的話不用說, 你也知道這對於我們來說已經太酸了。微博
낮간지러운 말은 할 필요 없어요. 당신도 알겠지만, 이것은 우리에게 있어서 너무 오글거려요.
b你酸溜溜的聲音讓我牙根都發酸, 我轉過身去向前走了, 我不想再和你這麼肉麻的人站在一起。²⁸⁾
너의 징그러운 소리에 이가 시큰해서 나는 돌아서서 앞으로 갔어, 나는 더 이상 당신처럼 오글거리는 사람과 함께 있기 싫어.

(16)에서 ‘話’, ‘聲音’은 ‘太酸了’, ‘酸溜溜’와 공기하여 말이나 소리가 경박하거나 가식적이어서 거부하거나 혐오스러움을 나타낸다. 문맥에서 보이는 ‘肉麻’는 언행이 ‘답살 돋다, 징그럽다, 낮간지럽다’를 나타내는데, ‘酸’과는 동의 반복이며 모두 부정적인 느낌을 강조하여 표현한다. 이는 ‘輕佻的話是酸味(경박한 말은 신맛이다)’라는 은유가 작용한 것이다.

‘酸’의 미각영역에서 청각영역으로의 전이는 다음과 같은 개념적 혼성이론

27) 尖酸: 說話帶刺, 使人難受。刻薄: 過分苛求, 冷酷無情。形容說話、待人不留情面, 十分冷酷。

28) 권희정, 「韓中基本味覺語 의미확장 공통성 연구」, 『남도문화연구』 15, 남도문화연구소, 2008, 19쪽 참조함.

으로 설명할 수 있다. 입력공간1은 '酸味'-미각 영역이고 '吃的人'(먹는 사람), '吃'(먹다)-'飲食'(음식), '酸味'(신맛)-'刺激'(자극), '味覺特征'(미각 특징) 등 요소가 입력공간2-청각 영역의 '聽的人'(듣는 사람), '體驗'(체험)-'狀況'(상황), '聽覺'(청각)-'刺激'(자극), '聽覺感受-淒愴, 辛酸, 諷刺, 刻薄, 肉麻'(청각 느낌-처량하다, 괴롭다, 비꼬다, 냉혹하다, 경박하다) 등으로 대응한



[그림] 미각에서 청각으로의 혼성 연결망

다. 음식을 먹었을 때 느끼는 신맛은 귀에 들리는 처량하고 고통스러운 소리, 비꼬거나 매몰찬 말, 냉혹하거나 경박한 말투로 사상하고, 개념적 혼성에 의해 특정한 상황을 경험한 후 애처롭고 고통스러운 심경, 질투의 마음, 불쾌한 태도 등 의미가 발현된다(哀傷, 痛苦, 嫉妒, 不悅).

4) 신맛(酸味-味覺)영역에서 시각(視覺)영역으로의 확장

- (17) 我的妻也一改先前的窮酸樣,開始熱衷於衣著打扮。
『推銷愛情』(楊鵬)
나의 아내도 이전의 궁상맞은 모습을 버리고, 옷차림에 열중하기 시작했다.
- (18)a 一個書蟲子,還成天戴著禮帽、穿著長袍,一副酸溜溜的樣子,有什麼可愛的! 作家文摘(1994)
하루 종일 증절모를 쓰고 두루마기를 입은 책벌레의 고리타분한 모습이 뭐가 귀엽습니까!
b 不知不覺的就發出博士的洋酸味兒來。『文博士』(老舍)²⁹⁾

29) 文博士吃虧在留過學, 留學的資格橫在他心裏, 不知不覺的就發出博士的洋酸味兒來。見了委員們, 他不聽著他們講話, 而盡量的想發表賣弄自己的意見與知識。

자기도 모르는 사이에 박사라는 학자티를 낸다.
 c我們鄙視勢利和虛偽,也不喜歡迂腐和酸氣。讀者(合訂本)
 우리는 권세와 위선을 경멸할 뿐만 아니라 진부함과 곤궁함도 싫어
 한다.
 d你這模樣不行,酸不溜秋的就像個叫花子,怎能上嶽陽樓?
 『銷魂一指令』(獨孤殘紅)
 너 이 꼴은 안 돼, 공상맞은 것이 마치 거지 같으니 어찌 악양루에
 오를 수 있겠니?

(17)에서 ‘窮酸樣’은 가난하고 초라한 모습을 나타낸다. (18)에서 ‘酸溜溜’, ‘洋酸味兒’, ‘酸氣’, ‘酸不溜秋’는 주로 곤궁하고 진부한 문인의 모습을 가리키며 풍자의 의미를 나타낸다.³⁰⁾ “聞得郎君個儻俊才, 何乃作儒生酸態?”에서 보다시피 고대에 빈곤한 선비의 진부한 언행, 궁핍하지만 우아한 척하는 모습에 사람들은 불쾌함을 느끼면서 그러한 특징을 가진 사람을 지칭하게 되었다.³¹⁾ 이는 ‘貧窮不體面是酸味(가난하고 초라한 모습은 신맛이다)’이라는 은유가 작용한 것이다.

(19)a他又沒抱你孩子下井, 爲啥對人家總急皮酸臉的呢? 『屬龍女』(于雷)
 그가 당신 아이를 안고 우물에 들어가지도 않았는데, 왜 항상 그 사람에게 화를 내는 거지?
 b一學期下來, 校園裏重重疊疊滿是孩子們的筆跡,成了蔥坪小學一道酸澀的風景。新華社(2001)
 한 학기가 지나면 캠퍼스는 아이들의 손 글씨로 가득하다. 이는 사평초등학교의 슬픈 풍경이 되었다.
 c那幾間空間狹小且有些破舊的房子,看起來確實寒酸。
 공간이 좁고 낡은 몇 집은 보기에 정말 공상맞더라.

30) 중국어에서 ‘窮酸’, ‘窮酸命’, ‘窮酸相’, ‘酸秀才’, ‘面目寒酸’은 사람을 가리키거나 사람이나 사물의 모습을 묘사하는 데 사용한다. 예를 들면 ‘挽救窮酸’, ‘寒酸的屋子’. 徐小佳 許曦明, 「漢英“酸”味覺概念隱喻的對比分析」, 『現代語文』 第2期, 2009, 105쪽 참조함.

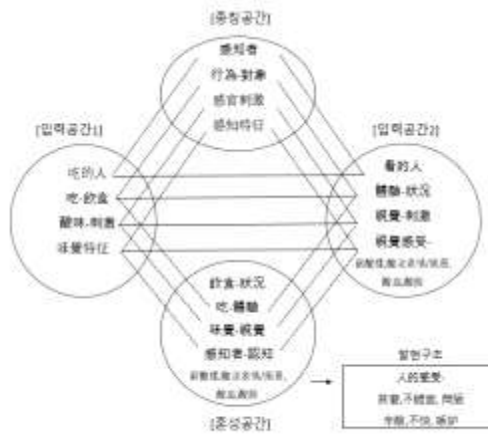
31) 任怡菲, 「味覺詞“酸、舐、辣”通感隱喻式的詞義引申路徑研究」, 『安徽文學』 第12期, 2018, 168쪽.

(19)에서 '急皮酸臉'은 조급하거나 화나서 불쾌하다는 뜻을 나타내는데, '酸'은 표정을 나타낸다. '酸澀的表情'에서 '酸澀'은 서글픔, '酸眉苦臉'에서 '酸眉'는 질투를 나타낸다.³²⁾ '一道酸澀的風景'은 농촌의 열악한 교육 환경을 보면서 느끼는 슬픔과 괴로운 심경을 나타낸다.³³⁾ '寒酸'은 지나치게 가난한 모습이나 간소한(가옥, 설비 등) 환경을 보여준다.

위에서 보면 '酸'(신맛)의 시각영역으로의 전이는 주로 표정, 사람의 모습, 환경을 묘사할 때 많이 사용되는 것을 확인할 수 있다. 사람들은 시각 정보에 따른 느낌은 신맛의 감각과 비슷하다고 느끼며, 이러한 유사한 연상에 의해 신맛에서 시각으로의 은유적 사상이 일어난다. 이는 '辛酸, 不快的樣子是酸味(슬프거나 불쾌한 모습은 신맛이다)', '嫉妒是酸味(질투는 신맛이다)', '簡陋的環境是酸味(누추한 환경은 신맛이다)' 은유가 작용한 것이다.

'酸'의 미각영역에서 시각영역으로의 전이는 다음과 같은 개념적 혼성이론으로 설명할 수 있다. 입력공간1은

'酸味'-미각 영역이고 '吃的人'(먹는 사람), '吃'(먹다)-'飲食'(음식), '酸味'(신맛)-'刺激'(자극), '味覺特征'(미각 특징) 등 요소가 입력공간2-시각 영역의 '看的人'(보는 사람), '體驗'(체험)-'狀況'(상황), '視覺'(시각)-'刺激'(자극), '窮酸樣, 酸澀表情, 酸澀風景'(시각 느낌-초라한 모습, 슬픈 표정, 슬픈 풍경) 등



[그림서] 미각에서 시각으로의 혼성 연결망

32) 1)米達麥亞苦笑著說道。他那充滿酸澀的表情，與拜耶爾藍心目中敬愛的長官，顯得非常地不相稱。『銀河英雄傳說』2)他搖了搖頭，酸眉苦臉地指了指小窩鋪，抿著嘴笑著竄走了。『紅旗譜』(梁斌)

33) 每間教室前的空地上，都有一行行用樹枝寫的字跡，這是缺紙少筆的山裏娃學習的重要方法。一學期下來，校園裏重重疊疊滿是孩子們的筆跡，成了蕙坪小學一道酸澀的風景。新華社(2001)

으로 대응한다. 음식을 먹었을 때 느끼는 신맛은 눈에 보이는 초라하고 궁상맞은 모습, 슬픈 표정, 슬픈 풍경으로 사상하고, 개념적 혼성에 의해 특정한 상황을 경험한 후 가난하고 진부하거나 대범하지 못한 모습, 누추한 환경, 슬픔, 불쾌함, 질투의 심리가 발현된다(貧窮, 不體面, 簡陋, 辛酸, 不快, 嫉妒).

4. 미각어 ‘酸’의 의미 확장과 공감각 표현의 특성

첫째, ‘酸’ 의미 확장에서 체험성, 인과성, 평가성, 가치성을 볼 수 있다.

‘酸’ 계열 어휘는 미각을 통한 일상적인 체험이 개념화하여 의미가 확장되는데, 이러한 미각 표현은 외부 자극에 반응한 결과라는 점에서 인과적이다. ‘走了不少路, 我的腿肚子酸溜溜的.’에서 ‘腿肚子酸溜溜的’의 원인은 적지 않은 길을 걸었기 때문이고, ‘他心裏一陣酸痛, 又哭了。唉! 刑期是二十年呀!’에서 ‘心裏一陣酸痛’의 원인은 ‘刑期是二十年’이라는 긴 시간 때문이다.

우리가 ‘酸’이라는 신맛을 인지하는 과정에는 대상의 자극적인 내용만을 단순히 있는 그대로 지각하는 데 그치는 것이 아니라, 신맛을 지각하는 사람 나름대로 이해하고 주관적인 해석을 하거나 또는 그것에 대해서 어떤 상상을 하면서 받아들이게 된다. 개인의 주관적인 과정이 개입되면서, ‘지각→이해→추측→상상’의 과정을 거쳐 대상에 대한 결론을 내리게 된다.

[그림5]에서 보다시피 대부분의 ‘酸’ 계열 어휘는 미각의 근원 영역에서의 음식물이 아닌, 구체적인 감각의 목표 영역인 촉각, 후각, 청각, 시각 등 영역으로 확장되어, 안 좋은 느낌, 역한 냄새, 듣기 싫은 소리, 초라하거나 안타까운 모습을 보여준다. 두 입력공간의 개념적 요소들은 추상적인 혼성공간에 투사되어 부정적인 감정, 모습, 환경, 대상의 특성에 대한 평가 등을 나타낸다. 신맛의 영역에서 기타 네 가지 영역으로의 사상을 거쳐 혼성공간에서 가장 많이 발현된 확장 의미는 슬픔, 고통, 불쾌감, 질투의 의미였다. 경험주는 특정 상황 또는 사람과의 교류에서 체험한 것을 바탕으로 공감각 은유를 활용

하여 여러 가지 감정, 기분, 모습, 환경, 대상의 특성에 대하여 실감나게 전달할 수 있다.

신맛은 정도성이 있으며 농도가 높을수록 불쾌감이 증가하여 비통하고 슬픈 심리, 질투, 초라한 모습, 갓은 고초 등 소극적인 표현에 많이 사용된다.³⁴⁾ 사람은 구체적인 감각영역에서 '酸'의 맛을 경험한다. 맛의 경험으로 형성된 만족, 불만족의 정도에 따라 추상적인 감각영역에서는 어떤 상황 또는 사물에 대한 긍정적 또는 부정적인 가치 판단을 하게 된다. 경험을 통하여 특정 상황 또는 사람, 사물에 대한 여러 가지 평가의 의미를 갖게 된다. 예를 들어 '寒酸'은 가난하고 초라한 선비의 모양, 대범하지 못한 모습(체면이 안 서다), 누추한 환경을 나타내고, '窮酸(相)', '酸秀才'는 진부하고 융통성이 없는 학자 또는 문인에 대한 평가를 나타낸다.



[그림 5] 미각에서 후각, 후각, 청각, 시각으로의 혼성 연결망

둘째, '酸'이라는 신맛의 자극을 우리는 복합적인 양상으로 경험한다.

둘이나 셋 이상의 공감각이 함께 자극되었을 때 사람은 단일 감각만을 자극했을 때보다 강하게 인지된다고 한다. 따라서 우리는 하나의 자극에서 여러 가지 감각 체험을 동시에 느낄 수 있다. 이러한 인지적 체험이 언어적으로 표현되면 '酸'의 공감각 은유로 나타나게 된다.³⁵⁾

34) 중국어에는 “酸子”(對文人、書生的蔑稱), “酸款”(裝模作樣地款待人), “酸論”(陳腐的論調), “酸文假醋”(迂腐, 假斯文), “酸寒”(窮讀書人生活言行窘困的樣子), “酸迂”(酸腐、迂腐) 등 용법이 있다. ‘酸楚’, ‘酸澀’, ‘悲酸’, ‘酸苦’, ‘酸傷’, ‘酸切’, ‘酸急’, ‘酸擠擠’, ‘酸心落淚’ 등으로 비통하고 괴로운 심리 상태(悲傷, 淒涼, 難過)를 표현하기도 한다. 周巍 賴鷗, 「語境文化下漢英味覺詞“酸”的概念隱喻對比」, 『湘南學院學報』第42卷第4期, 2019, 76-77쪽.

35) 김중현, 「국어 공감각 표현의 인지 언어학적 연구」, 『담화와 인지』 제8권 2호, 담화·인지언어학회, 2001, 37쪽을 참조함.

- (20)a别的倒沒什麼，就是坐久了這腰會酸溜溜地痛。(觸覺)
 다른 것은 아무렇지도 않은데, 다만 오래 앉아 있으면 허리가 시큰
 시큰 쭈신다.
- b聽到被表揚的不是自己,她心裏有些酸溜溜的。(心理感知-질투)
 동료가 뒷사람한테 칭찬받자, 그녀는 마음속으로 시샘이 났다.
- c(“那女人是誰啊? 怎麼‘湊巧’跌進總裁懷裏!”)剛才在化妝室裏的那兩
 個女人酸溜溜地看著。『懺情狂君』(茉曦)(視覺/心理感知-질투)
 방금 분장실에 있던 그 두 여인은 시큰둥하게 보고 있었다.
- d用你們文人酸溜溜的話能指揮部隊嗎? 『亮劍』(都梁)
 (聽覺/心理感知-진부함)
 당신네 문인들의 진부한 말로 부대를 지휘할 수 있겠습니까?
 e故意說幾句嫉妒的酸溜溜的話給你聽。『表弟』(梁曉聲)
 (聽覺/心理感知-질투)
 일부러 질투하는 말을 몇 마디 해주는 거야.

‘酸溜溜’는 a에서 허리의 통증을 나타내는 촉각영역, b에서 질투를 나타내
 는 추상적인 감각영역으로 사상한다. c에서 ‘酸溜溜地看著’는 구체적인 시각
 영역과 질투의 추상적인 감각영역의 복합적인 사상이다. d, e에서 모두 ‘酸溜
 溜的話’이지만 구체적인 문맥에서 달리 해석된다. 전자는 청각영역과 진부함,
 후자는 청각영역과 질투함의 복합적인 사상이다. 상기 예문에서 같은 어휘이
 지만 문맥에 따라 다른 영역에 복합적으로 사상하여 여러 가지 의미를 나타
 낸다. 미각을 나타내는 구체적인 감각영역에서 추상적인 감각영역으로의 확
 장을 확인할 수 있다.

셋째, ‘酸’은 단순한 맛뿐만 아니라 다른 감각을 나타내는 어휘와 공기하면
 서 여러 가지 맛과 복잡한 감정을 세밀하고 생생하게 전달한다.³⁶⁾

공감각 전이는 복합형(複合型)이 많이 나타난다. ‘酸’ 계열의 어휘는 [미각
 + 미각](酸話, 酸辣, 酸苦, 酸辛³⁷⁾, 酸澀), [미각+ 후각](酸氣, 酸臭), [미각+ 촉

36) 두 종류의 서로 다른 미각어로 이루어진 것은 ‘융합형’ 합성 미각어라고 할 수 있다. 예
 를 들면 ‘시다’ 계열에서 신맛과 단맛(酸話), 매운맛(酸辣), 짙은 맛(酸澀)을 결합하여 미
 묘한 맛을 표현할 수 있다.

37) ‘辛’은 ‘辣’의 동의어인데 확장 의미로 고통을 나타낸다. 『杜工部草堂詩箋 贈別賀蘭銘』:

각/촉각+미각](酸疼, 酸痛, 酸冷, 寒酸), [미각+청각/청각+미각](酸論, 酸言冷語, 酸聲, 酸吟, 尖酸), [미각+시각](窮酸相, 酸文假醋-迂腐, 假斯文) 등을 들 수 있다.

‘酸’과 공기하는 대상이 음식일 경우 기호에 따라 긍정적 또는 부정적으로 표현한다. 자극적인 신맛이 음식 특색일 경우에는 ‘泰式酸辣湯, 不勾芡、不油膩, 酸辣刺激, 美味極了’와 같은 긍정적인 표현을 한다. 이와 반대로 ‘戒酸辣上火食品’, ‘少食用咖啡、可樂、酸辣刺激性食物’, ‘兩組觀察期間停服其他中西藥物, 避免疲勞, 並忌煙酒酸辣’에서는 자극적인 음식을 피해야 한다는 부정적인 표현이다. ‘酸’과 기타 미각어들이 결합하면 어떤 일을 겪으면서 느끼는 불행한 경우를 나타낼 수 있다. 예를 들면 ‘一年裏, 澀酸苦辣、冷熱饑渴嘗了多少, 裕興人已記不清了。人民日報(1995)’에서 ‘澀酸苦辣’는 ‘高技術產品的民營企業’를 경영하면서 겪었던 여러 가지 고초를 간결하고도 실감나게 전달한다.³⁸⁾

서로 다른 민족의 공감각-연상기제가 일치하지 않을 수 있다. 동일한 감각이 다른 심리적 연상으로 구현될 수 있는데, 여기에는 습관뿐만 아니라 문화적 요인도 있다. 중국어 복합형 감각 전이는 중국어 독특한 형태론적 특징이라고 할 수 있다.

“生離與死別, 自古鼻酸辛。”에서 ‘酸辛’은 ‘艱難’의 뜻을 나타낸다.

38) CCL 코퍼스에서 미각어 ‘酸苦辣’를 검색하면 ‘酸苦辣’(91), ‘辛酸苦辣’(34), ‘澀酸苦辣’(1) 순이고, ‘酸話苦辣’는 511회로 빈도수가 가장 많이 나타났다. 인생 고초를 나타내는 어휘는 1음절부터 4음절까지 모두 나타났다.(‘酸澀苦辣之聲’, ‘白淑珍的甜勝過她的酸、苦、辣’, ‘同樣的喜怒哀樂、同樣的酸話苦辣’, ‘酸話從來拌苦辣’, ‘讀書唯有嘗盡酸苦辣才能獲得甜’)

5. 맺음말

본 연구에서는 미각어 ‘酸’ 계열 어휘의 공감적 은유 양상을 개념적 혼성 연결망을 구축하여 분석해 보고자 하였다.

공감각 은유는 의미범주가 확장된 것이며 그 근거는 신체와 같은 기본적인 구체적인 경험에 둔다. 신맛(酸味)이 미각 개념에서 촉각, 후각, 청각, 시각 개념으로 전이되는 것에서 느끼는 방식이 달라지지만, 어떤 자극에 의해 감각 기관이 느끼는 결과라는 점은 변하지 않는다. 감각 행위의 산물이라는 개념적 특징이 변하지 않기 때문에 체험의 유사성에 의해 동기화된 공감각적 활용 양상으로 설명할 수 있다.

미각어 ‘酸’의 의미 확장과 공감각 은유의 특성은 다음과 같다. 첫째, ‘酸’의 의미 확장에서 체험성, 인과성, 평가성, 가치성을 볼 수 있다. 미각어 ‘酸’ 계열 어휘는 미각을 통한 일상 체험이 개념화되어 의미가 확장되는 것인데, 이러한 미각 표현은 외부 자극에 반응한 결과라는 점에서 인과적이다. 개념적 혼성이론에 근거하면 ‘酸’은 미각이라는 근원영역에서 구체적인 감각영역인 촉각, 후각, 청각, 시각 영역으로 사상하는데, 안 좋은 느낌, 역겨운 냄새, 듣기 싫은 소리, 초라하거나 안타까운 모습을 보여준다. 두 입력공간의 개념적 요소들은 추상적인 혼성공간에 투사되어 대부분 부정적인 감정, 기분, 모습, 환경, 대상에 대한 평가 등을 나타낸다. 맛의 경험으로 형성된 만족, 불만족의 정도에 따라 추상적인 감각영역에서는 어떤 상황 또는 사물에 대한 긍정적 또는 부정적인 가치 판단을 하게 된다. 신맛은 농도가 증가할수록 불쾌감이 증가하여 ‘酸’ 계열 어휘는 대체로 부정적인 표현에 많이 사용한다. 본고에서 분석한 결과 신맛의 영역에서 기타 네 가지 영역으로의 사상을 거쳐 혼성공간에서 가장 많이 발현된 확장 의미는 슬픔, 고통, 불쾌감, 질투의 의미였다. 둘째, ‘酸’이라는 신맛의 자극을 우리는 복합적인 양상으로 경험한다. 즉 우리는 하나의 자극에서 여러 가지 감각 체험을 동시에 느낄 수 있으며 이런 느낌은 훨씬 더 인상 깊게 인지한다는 것이다. 셋째, ‘酸’은 단순한 맛뿐만 아니라

다른 감각을 나타내는 어휘와 공기하면서 여러 가지 맛과 복잡한 감정을 세밀하고 생생하게 전달한다. 공감각 표현에서 동일한 감각이 심리적 연상으로 구현되는 데에는 습관, 문화적 요인 등이 있는데, 중국어 복합형 감각 전이는 독특한 형태론적 특징이라고 할 수 있다.

參考文獻

- 박영중, 『현대중한사전』, 교학사, 2009.
- 고려대학교민족문화연구원, 『중한사전』, 고려대학교, 2018.
- 전명길·김성우, 『중한사전』, 흑룡강조선민족출판사, 2012.
- 권희정, 「韓中基本味覺語 의미확장 공통성 연구」, 『남도문화연구』 15, 남도문화연구소, 2008.
- 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 박이정, 2013.
- 김병옥, 「감성 구조화를 통한 브랜드디자인의 공감각적 표현 연구」, 한양대학교 박사학위논문, 2007.
- 김중현, 「국어 공감각 표현의 인지 언어학적 연구」, 『담화와 인지』 제8권 2호, 담화·인지언어학회, 2001.
- 김춘옥, 「웹배너광고디자인에서 공감각 적용에 관한 연구」, 조선대학교 석사학위논문, 2002.
- 안혜신, 「미각정보의 시각표현 연구-인쇄광고 사례를 중심으로」, 『디자인학연구』 25, 한국디자인학회, 2012.
- 이명아, 「인지언어학 관점의 중국어 맛 표현 어휘의 의미 확장양상 분석」, 『철학·사상·문화』 제34호, 동국대학교 동서사상연구소, 2020.
- 이범열, 「현대중국어의 미각어를 통한 감정 표현」, 『중국어문학회』 제57집, 중국어문학회, 2016.
- 이선희, 「중국어 감각 형용사의 공감각적 전이 재고」, 『中國語文學』 제60輯, 영남중국어문학회, 2012.
- 장아남, 「한·중 미각어 대조 연구-‘달다, 시다’를 중심으로」, 부산대학교 석사학위논문, 2016.
- 정신호, 「공감각적 표현 활용에 관한 연구」, 동아대학교 박사학위논문, 2016.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編, 『現代漢語詞典』 商務印書館, 2015.
- 梁海燕, 「漢語中“人生是飲食”概念隱喻分析」, 『首都師範大學學報』 增刊, 2010.
- 雷淑娟, 「通感修辭與通感隱喻」, 『楚雄師範學院學報』 第25卷第10期, 2010.

- 李國南, 「論“通感詞”的民族文化差異」, 『福建外語』第2期, 2002.
- 李國南, 「論“通感”的人類生理學共性」, 『上海外國語大學學報』第3期, 1996.
- 李英蘭, 「漢韓飲食詞彙隱喻對比研究」, 華東師範大學博士學位論文, 2017.
- 李婷(2019), 「現代漢語味覺詞研究」, 南京師範大學碩士學位論文, 2019.
- 徐小佳·許曦明, 「漢英“酸”味覺概念隱喻的對比分析」, 『現代語文』第2期, 2009.
- 徐雅·馬超, 「淺談漢·韓味覺詞派生意思及慣用表達對比運用教學分析—以“話、苦、辣、酸、鹹”為中心」, 『中國多媒體與網絡教學學報』第11期, 2019.
- 辛燕, 「通感的認知研究」, 『蘇州大學』, 2004.
- 楊岩勇, 「談“味”覺詞的轉義與轉域」, 『雲南師範大學學報』第5卷第2期, 2007.
- 於寧, 「從漢語角度看“通感”中的語義演變普遍原則」, 『修辭學習』第4期, 1992.
- 吳婷婷, 「味覺通感隱喻的認知研究」, 『長春理工大學學報』第26卷第7期, 2013.
- 汪少華·徐健, 「通感與概念隱喻」, 『外語學刊』第3期, 2002.
- 王子玉, 「通感隱喻視域下味覺類熱詞的語義映射和語用機制」, 『湘南學院學報』第43卷第6期, 2022.
- 任怡菲, 「味覺詞“酸、話、辣”通感隱喻式的詞義引申路徑研究」, 『安徽文學』第12期, 2018.
- 趙可, 「味覺詞“酸、話、辣”通感隱喻式的詞義引申研究」, 『漢字文化』第1期, 2018.
- 趙豔芳, 『認知語言學概論』, 上海外語教育出版社, 2001.
- 趙青青·熊佳娟·黃居仁, 「通感、隱喻與認知」, 『中國語文』第2期, 2019.
- 周巍·賴鷗, 「語境文化下漢英味覺詞“酸”的概念隱喻對比」, 『湘南學院學報』第42卷第4期, 2019.
- 陳慶漢, 「通感格研究述評」, 『修辭學習』第1期, 2002.
- Zoltán Kövecses(저), 이정화 외(역), 『은유』, 한국문화사, 2003.
- Williams, J. M, 「Synaesthetic Adjectives: A Possible Law of Semantic Change」, 『Language』, 32(2), 461-78, 1976.
- 北京大學中國語言學研究中心 http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
2023.07.10-08.25
- 北京語言大學語言智能研究院 <http://bcc.blcu.edu.cn/> 2023.07.10-08.25

百度百科 <https://baike.baidu.com/#home> 2023.07.10-08.25

求學網: <https://zidian.7139.com/3767/31/14521.html> 2023.07.10-08.25

百問成語: <http://www.baiven.com/n/229/604285.html> 2023.07.10-08.25

Abstract

A Study on the Synesthesia Expression of Taste, 'Sour(酸)'

Chae, Chun Ok

This study examined aspects of the synesthesia expression of taste, 'Sour(酸)' based on the conceptual blending theory. It analyzed the aspects of the conceptualization of 'Sour(酸)' by building the comprehensive conceptual integration networks that an input space (1), the source domain which represents sour, and a input space (2), the target domain which does senses of touch, smell, hearing, and sight are projected on general spaces and blended spaces.

It shows experiencers' negative feelings, moods, figures, environments, and evaluation of objects by expanding from the sour domain to the specific sensory domain including senses of touch, smell, hearing, and sight and furthermore mapping to the abstract sensory domain based on their experiences in certain circumstances. Sour could be found to be much used in passive expressions because the sourer it is, the more unpleasant people are. People express their body organs' physiological response and their physiological experience according to it realistically with the series words of 'Sour(酸)'.

Key words : Sour, Taste, Synesthesia, Conceptual blending theory, Cognitive semantics

투 고 일 : 2023. 10. 10. / 심 사 일 : 2023. 10. 15. ~ 2023. 11. 15. / 게재확정일 : 2023. 11. 20.

